

ROQUE ESTEBAN SCARPA y HUGO MONTES. *Antología de la poesía chilena contemporánea*. Editorial Gredos, Madrid, 1968. 371 pp.

En esta antología de la poesía chilena de nuestros tiempos se reúne lo más representativo de las últimas generaciones, desde la década de 1920. Explican los autores que por esta limitación temporal se excluyen figuras notables de comienzos del siglo, tales como Carlos Pezoa Véliz, Diego Dublé Urrutia, Carlos Mondaca, Manuel Magallanes Moure y otros. Se concede el mayor espacio de este florilegio a Pablo Neruda (aprox. 50 pp.), Gabriela Mistral (aprox. 40 pp.) y a Vicente Huidobro (aprox. 20 pp.), que constituyen la médula de la selección. En total aparecen 26 autores en orden cronológico, iniciando las páginas 15 sonetos del fino poeta Pedro Prado y cerrándolas una significativa muestra del joven escritor José Miguel Ibáñez. El lector interesado en nuestra producción poética encontrará también poemas escogidos de plumas tan celebradas como las de Humberto Díaz Casanueva, Julio Barrenechea, Juvencio Valle, Nicanor Parra, etc., según las preferencias personales de los editores. En resumen, un panorama muy ilustrativo de la poesía chilena de la época.

PAUL BÉNICHOU. *Creación poética en el romancero tradicional*. Editorial Gredos, Madrid, 1968. 190 pp.

Bajo el título de "Génesis antiguas", el autor demuestra, al estudiar el romance del *Destierro del Cid*, la novedad y libertad de invención respecto de los antecedentes épicos o cronísticos en la creación del romancero viejo, para pasar a comprobar idénticas características en el romance del *Castigo de Rodrigo de Lara* y en el famoso romance de *Amenábar*.

En un segundo capítulo, titulado "Variantes modernas", examina unas cuarenta versiones de la *Muerte del Príncipe Juan*, señalando varias innovaciones que cambian el espíritu y la construcción del romance y concluye diciendo: "Si el romancero ha de ser la memoria poética de España, si su naturaleza es épica y nacional, si su encanto, por definición, estriba en lo antiguo y lo venerable, claro está que la tradición moderna resulta inferior y degenerada, pues casi nada recuerda del pasado español como tal" (p. 124).

Luego discute a propósito del romance del *Cid* y *Búcar* el problema de la relación entre romance y tradición épico-cronística anterior y el de la invención tradicional en tiempos modernos, comprobando que la tradición moderna de ese romance no es muy rica en invenciones nuevas (p. 158).

Finalmente analiza el romance *El cautivo del renegado*, que no tiene antecedentes épico-históricos en la tradición de Castilla, pero "numerosos parientes en el folklore poético universal".

HELEN DILL GOODE. *La prosa retórica de Fray Luis de León en "Los nombres de Cristo"*. Aportación al estudio de un estilista del Renacimiento español. Editorial Gredos, Madrid, 1969. 185 pp.

Para realizar este estudio de la prosa de Fray Luis de León, la autora se inspiró en los métodos de los más experimentados maestros en materia de análisis estilístico, demostrando luego "cómo Fray Luis de León adaptó el estilo retórico

tradicional de los griegos y romanos antiguos a la lengua castellana, amoldando su expresión a los principios de la retórica clásica, para expresar sus ideas y emociones en "Los nombres de Cristo" (p. 8).

El trabajo consta de una Introducción sobre los antecedentes históricos de la retórica en el desarrollo del estilo literario y de tres capítulos fundamentales en los que se desenvuelve el análisis estilístico. El tercer capítulo, el más extenso trata de los elementos retóricos del estilo en "Los nombres de Cristo", estudiándose la estructura periódica de la frase, el ritmo oratorio y el ornato (tropos, figura de palabra y figura de pensamiento). En la conclusión, la autora subraya como logro estilístico más importante de Fray Luis de León "el haber conseguido amoldar la lengua castellana a la estructura periódica de la frase".

PETER NEUHOFFER. *Das Adjektiv als Stilelement bei Clément Marot*. 175 pp. Wilhelm Braumüller, Wien. 1963.

E cada día más abundante la bibliografía romanística sobre investigaciones en que se hace objeto de estudio al adjetivo como elemento de estilo de un autor. Una nueva contribución en este sentido la constituye el trabajo del Sr. Neuhofer, quien somete a un examen minucioso la adjetivación en Clément Marot, llegando a conclusiones tanto de carácter retrospectivo que se relacionan con tradiciones estilísticas medievales como del orden de las que dejan vislumbrar futuras teorías de materia del uso del adjetivo.

Neuhofer inicia su trabajo con un análisis de la traducción que hizo Marot de la primera égloga de Virgilio, con el objeto de ofrecer una especie de introducción al estilo de Marot y preparar así el terreno para la investigación del uso del adjetivo en particular, comprobando en la técnica del traductor una clara tendencia a acentuar el elemento afectivo en un grado mucho mayor que el original, principalmente en el uso de los epítetos así como mediante otros recursos, como la antítesis que caracterizan a Marot como poeta ligado a la tradición medieval.

En la parte principal de su indagación, Neuhofer sitúa primero en el centro de sus observaciones al adjetivo como portador de la significación sin aislarlo totalmente de su sustantivo respectivo, para después proceder a la inversa, partiendo del sustantivo como núcleo básico y demostrando la gama de adjetivos que permite cada vez un determinado sustantivo.

El autor estudia algunos de los adjetivos más frecuentes y su uso en la obra del poeta francés y los agrupa en tres secciones:

*Grand* y los adjetivos de dimensión e intensidad.

II *Beau* y los adjetivos de estética.

III *Bon* y los adjetivos de valoración ética y cualitativa.

En el primer grupo se destaca además del elemento dimensional, la adjetivación que expresa sentimiento, observándose cierta nota de exageración en algunos adjetivos de sentimientos negativos.

En el segundo grupo se incluyen, por supuesto, también los adjetivos cromáticos y se aprovecha la oportunidad para señalar la predilección de Marot por ciertas formas de pleonismo y de antítesis.